

Task questionnaire

This questionnaire will help us collect data related to your previous experience with MT and subtitling and your user experience with automatic subtitling in the experiment you just completed. The data collected will be anonymous and will be used only for conforming with experimental reporting standards and for providing us with more information for understanding the pros and cons of automatic subtitling.

A. Professional aspects

1. Language pair*

2. Experience in subtitling (in years)*

3. Experience in Machine Translation post-editing (in years)*

4. How often do you use MateSub for subtitling jobs?*

- ☐ Never
- ☐ Rarely
- ☐ Sometimes
- ☐ Often
- ☐ Always

5. How often do your subtitling jobs involve using master templates?*

- ☐ Never
- ☐ Rarely
- ☐ Sometimes
- ☐ Often
- ☐ Always

6. How often do your subtitling jobs involve working directly from the video?*

- ☐ Never
- ☐ Rarely
- ☐ Sometimes
- ☐ Often
- ☐ Always

7. How often do your subtitling jobs involve editing machine translated subtitles?*

- ☐ Never
- ☐ Rarely
- ☐ Sometimes
- ☐ Often
- ☐ Always

B. Evaluation of post-editing experience

In this part, you are asked to assess your experience with post-editing the automatic subtitles for the videos you have just worked on. Please rate the task by selecting a number in the range from negative (-3) to positive (3), with neutral marked as 0.

8. Post-editing was... *

	-3	-2	-1	0	1	2	3	
difficult								easy
unpleasant								pleasant
stressful								relaxed
laborious								effortless
slow								fast
inefficient								efficient
boring								exciting
tedious								fun
complicated								simple
annoying								enjoyable
limiting								creative
demotivating								motivating
impractical								practical
Automatic spotting was...								
poor								good
Fixing the spotting...								
took a lot of effort								was easy
Automatic segmentation was...								
poor								good
Fixing the segmentation...								
took a lot of effort								was easy

C. User feedback

Please tell us more about the quality of the automatic translation, the accuracy of automatic spotting and segmentation, as well as your feelings about the use of these functionalities in subtitle's workflows. Please be as specific as possible.

9. What were the main issues with the automatic translation (if any)?*

10. What were the main issues with the automatic spotting (if any)?*

11. What were the main issues with the automatic segmentation (if any)?*

12. In your opinion, what are the main benefits of using automatic subtitling (if any)?*

13. Do you think automatic subtitling helps the work of subtitlers?*

14. Do you see any danger for the profession of the subtitler from using automatic subtitling?*

* Required fields